

начинается с обзора омонимов (aequivosa — «равногласная»), где, например, указывается, что «лев» — название не только животного, но и знака зодиака, растения, особого вида пушки¹² и т. д. и т. д. В частности, отмечено, что «лев зеленой во училищи алхимистов [in schola alchimarum] некогда [aliquando] знаменует стекло, яко пишет Мерколин...».¹³

После такого рода филологических справок идет описание внешнего вида льва, его анатомии («рассечения»), его нрава, «голоса», «пищи», способов охоты на него (capiendi ratio — «умение ловли»), далее — перечисление эпитетов («прилагательных»), встречающихся у античных поэтов, в частности у Гомера и Гесиода, перечень символических и аллегорических значений льва,¹⁴ обзор изображений льва на монетах («деньгах»), в геральдике («знаки родословные и воинские»), описание скульптурных произведений (simulacra, statuae — «идолы и болваны»), изложение мифов (fabulosa — «баснословная»), выяснение вопросов, «которым богом лвы священы быша», далее «апологи», «притчи» (proverbia), «краткословия» (apophthegmata), «предлоги» (problemata), «подобия» (aenigmata), «уроды» (monstra) и, наконец, целый ряд разделов, посвященных употреблению (usus) в пищу, в «лѣкарстве» (in medicina), «на потехах» (in deliciis), «на играх и победительствах» (in ludis et triumphis), в «казнях» (in suppliciis), в «суетных поганских жертвах и присягах» (in vanis ethnicoغو sacrificeis et iuramentis), в «ловли и в войне» (in venatione et in bello), «употреблению кожи» (usus pellis) и — последний раздел — «употреблению в различных» (usus in variis).¹⁵

Таким образом, в «мехи ветхие» дословного перевода, сделанного в соответствии с вековыми традициями, предстояло влить «вино новое» гуманистической культуры Ренессанса. Посмотрим, как зазвучали на русском языке описания некоторых памятников Рима (л. 56):

«Неисчетны суть различны в Риме, перво ж у дверей святого Иоанна¹⁶ два изрядны истуканы мраморовы, на торгу у костела, иже от круга имя имать,¹⁷ яко повествует Алоисия,¹⁸ поставлены суть велики два лва от камени мрамора цвету серолазорева.¹⁹ Та же во многих римских полатах²⁰ и домом разоренным²¹ лвовы истуканы остана. Видели в палате Савеллов²² дску мраморну, на ней же лев, с трема вооруженными мужами биясь, изваян бе.²³ В вертограде Кесиев²⁴ зрится лев мраморный, его же корень²⁵ сие имать написание: «Безвредна крепость»; идеже и еще два

¹² «Лев пушки имя, яко имеем к тому о войне Камбойской [de bello Cambaico] вегда изобретатель [auctor] пишет сия словеса; две пушки привлекут: се есть василиска и льва» (л. 4).

¹³ В тексте оригинала на полях: «In libro de lapide philosophorum».

¹⁴ «Таинственна и иноразумительна» (mystica et allegorica), «вежественная» (moralia), «святоначертания» (hieroglyphica), «изложения, символы, надгробная» (emblemata, symbola, epitaphia) и т. д.

¹⁵ В приведенном обзоре не дано полного перечня заголовков, выделены лишь наиболее существенные и типические.

¹⁶ В оригинале: «ad valvas D. Ioannis Laterani».

¹⁷ «In foro ante templum quod a rotunditate nomen sortitur».

¹⁸ В оригинале: «Aloysius Contarenus», т. е. «Алоизио (Луиджи) Контарини», автор описания римских древностей (L'antiquità, sito, chiese, corpi santi, reliquie e statue di Roma. . . , Неаполь, 1569 и 1678; под заглавием «L'antiquità di Roma» — Венеция, 1575).

¹⁹ В оригинале: «coloris inter leucophaeum et rubrum medii» — «цвета среднего между белым и красным (т. е. розового)».

²⁰ «... in multis Romanorum palatiis».

²¹ Неправильно поняты слова оригинала: «et domibus etiam privatis».

²² «in palatio Sabellorum».

²³ Пропущено «ex Lydio lapide», т. е. «кремнистого сланца».

²⁴ «in viridario Caesiorum», т. е. «в садах Чези».

²⁵ «basis» — «пьедестал».